

4902

1294

A

244
552

Н. Н. Пантусовъ.

МАТЕРІАЛЫ

КЪ ИЗУЧЕНІЮ

НАРЪЧІЯ ТАРАНЧЕЙ ИЛІЙСКАГО ОКРУГА.

ВЫПУСКЪ ШЕСТОЙ.

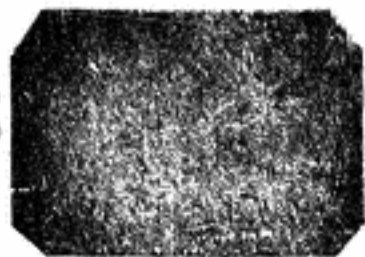
Стихотворенія о Якубъ-бекъ, государъ Кашгаріи, и о событіяхъ его времени (таранчинскій текстъ, русская транскрипція, ноты и русскій переводъ).



КАЗАНЬ.

Типо-литографія Императорскаго Университета.

1901.



A 244
A 552

Н. Н. Пантусовъ.

БИБЛИОТЕКА
А. Н.
КУРОПАТКИНА.

МАТЕРІАЛЫ

КЪ ИЗУЧЕНІЮ

НАРЪЧІЯ ТАРАНЧЕЙ ИЛІЙСКАГО ОКРУГА.

ВЫПУСКЪ ШЕСТОЙ.

Стихотворенія о Якубъ-бекъ, государъ Кашгаріи, и
о событіяхъ его времени (таранчинскій текстъ, рус-
ская транскрипція, ноты и русскій переводъ).



WTS
PESB

КАЗАНЬ.

Типо-литографія Императорскаго Университета.
1901.

29/6
9

Дозволено цензурою, С.-Петербургъ 22 мая 1901 г.



95049-35

99

Въ предлагаемыхъ вниманію публики стихотвореніяхъ говорится объ умершемъ 17 мая 1877 года кашгарскомъ государѣ *Мухаммедъ-Якубъ-бекъ* и о томъ, какъ онъ рѣшалъ дѣла и воевалъ съ китайцами и какъ помнитъ народъ современниковъ его. Генеалогія этого государя представляется въ слѣдующемъ видѣ:

لطيف لاتيף.

محمد يعقوب بيك Мухаммедъ-Якубъ-бекъ
(умеръ 17 мая 1877 г.)

خدای قولى بيك	حق قولى بيك	بيك قولى بيك	حيدر بيك
Худай-кули-бекъ.	Хакъъ (Акъ)-кули-бекъ	Бекъ-кули-бекъ	Хайдаръ-бекъ
	(умеръ 11 июня 1877 г.)	(Бекъ-бачча).	(Эйдэръ-бекъ).

Литература о Якубъ-бекѣ какъ иностранная (англійская и французская), такъ и русская и русско-иностранная (сартская и киргизская)—довольно обширна. Объ немъ говорятъ преимущественно очевидцы: какъ лица, которымъ пришлось воевать или жить вмѣстѣ съ Якубъ-бекомъ, такъ и лица, которые пріѣзжали къ нему въ качествѣ посланниковъ. Вотъ краткій перечень сочиненій, гдѣ говорится о Якубъ-бекѣ и его войнахъ и жизни: „The life of Jakoob—Beg, Athalik Ghazi,

and Badaulet, Ameer of Kashgar". By *Demetrius Charles Boulger*, member of the Royal Asiatic Society. London, 1878. По поводу этой книги писано въ „Голосѣ“ за 1879 г., № 54.— „The ex—Amir Jakub—Khan. From the note—book of a staff officer“ въ *Blackwood's „Edinburgh Magazine“* за 1880 г., июнь № 775,—стр. 757—767.—Въ книгѣ *Robert Shaw „Visits to High Tartary, Yarkand and Kashgar, formerly Chinese Tartary. London, 1871“*, гдѣ Якубъ-бекъ называется „Кушъ-беги Мухаммедъ Якубъ-бекъ“ (*Koosh—bégee Mahammad Yakoob—Beg*) и „Аталикъ-Гази“ (*Ataligh—Ghâzee*). Эта книга издана 1872 года въ С.-Петербургѣ также въ русскомъ переводѣ, подъ заглавіемъ: „Очерки Верхней Татаріи, Ярканда и Кашгара, сочин. Роберта Ша“.—„Jacoub—Beu, l'émir du Kaschgar“, статья *O. S.* въ „Westminster Review“ = „Revue Britannique“ IX серіи томъ V—№ 10 за 1878 годъ, стр. 399—442.—Въ „Биржевыхъ Вѣдомостяхъ“ было помѣщено 2 статьи: одна передаетъ слухи о смерти владѣтеля Кашгара Якубъ-бека, въ № 224 за 1873 годъ, и другая говоритъ о положеніи Якубъ-бека въ Восточномъ Туркестанѣ, въ № 98 за 1874 г.; вторая статья принадлежитъ *B. Васильеву*.—Въ „Голосѣ“ кромѣ отзыва о книгѣ *D. Ch. Boulger'a* помѣщено еще 2 статьи, касающіяся Якубъ-бека: одна говоритъ о Якубъ-бекѣ и положеніи дѣлъ въ Восточномъ Туркестанѣ, въ № 227 за 1876 г., и другая, передавая извѣстія изъ Азии, въ № 255 за тотъ-же годъ, касается и Якубъ-бека.—Въ „Русскомъ Мирѣ“, № 201 за 1873 г., помѣщена статья „Аталыкъ-Гази Мухаммедъ Якубъ-бекъ властитель Алты-Шехера“.—Того-же 1873 года въ С.-Петербургѣ напечатанъ выпускъ II „Матеріаловъ для статистики Туркестанскаго края. Ежегодникъ“ (подъ редакціей *H. A. Маева*), гдѣ о Якубъ-бекѣ и его жизни говорится въ нѣсколькихъ статьяхъ.—Того-же 1873 года въ С.-Петербургѣ напечатанъ (подъ редакціей *B. В. Григорьева*) выпускъ II „Землевѣдѣнія, *K. Риттера*“, гдѣ на стр. 508—525, въ главѣ XIV, озаглавленной

„Восточный Туркестанъ въ теченіе 10 послѣднихъ лѣтъ“, также говорится о дѣйствіяхъ Якубъ-бека сначала противъ русскихъ (до 1864 года), а потомъ (съ 1864 года) противъ китайскихъ подданныхъ.—Довольно много говорится о Якубъ-бекѣ также у *A. H. Куропаткина* въ его книгѣ „Кашгарія“, вышедшей 1879 года въ С.-Петербургѣ.—Наконецъ, самыя послѣднія свѣдѣнія о Якубъ-бекѣ даетъ *H. И. Веселовскій* въ томѣ XI „Записокъ Восточнаго Отдѣленія Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества“ за 1899 годъ. Въ этихъ сочиненіяхъ говорится о Якубъ-бекѣ, какъ онъ жилъ и дѣйствовалъ сначала въ нынѣшнемъ Русскомъ Туркестанѣ и какъ потомъ съ 1864 по 1877 годъ, жилъ и дѣйствовалъ въ западной части Китайскаго Туркестана.

Въ настоящемъ собраніи и изданіи *H. H. Пантусова*, кромѣ Якубъ-бека, говорится также о Махмудъ-бекѣ [Мамутхан], который, какъ и Якубъ-бекъ, воевалъ противъ дунганъ и китайцевъ. Махмудъ-ханъ былъ сосланъ сначала въ Турфанъ, откуда впослѣдствіи былъ переселенъ въ Урумчи, гдѣ нижеподписавшійся видѣлъ его въ 1890 году. Не смотря на слишкомъ суровое правленіе Якубъ-бека жители Китайскаго Туркестана до сихъ поръ съ удовольствіемъ вспоминаютъ Якубъ-бека и его сородичей, которыхъ именуютъ „Анцаллік“—„выходцы изъ Андеджана“. Про Махмудъ-хана, обогатившагося, какъ и Якубъ-бекъ, на счетъ туземцевъ—мусульманъ, существуетъ очень много рассказовъ, изъ которыхъ одинъ приводится у *H. H. Пантусова*. Въ 1890—1891 годахъ въ Урумчи мнѣ говорили: серебра у Махмудъ-хана въ былыя времена водилось столько, что, если-бы уложить его въ рядъ, Маральбаши можно было-бы соединить дорожкой изъ серебра съ Аксу. Издаваемые *H. H. Пантусовымъ* стихи о Якубъ-бекѣ и событіяхъ его времени писаны размѣромъ, который справа налѣво читается такъ:

- а) مفاعله فاعله — — || — — —
 б) مفاعله مفاعله — — — || — — —
 в) فاعله مفاعله — — — || — — —

Самый обыкновенный, народный, размеръ—типа „б“. Звуки „а“ и „ä“, если далѣе черезъ одинъ согласный слѣдуетъ „i“, переходятъ всегда въ „e“. Если по требованію стиха на „e“ должно пасть удареніе, то восстанавливается первоначальный „а“ или „ä“; если-же удареніе должно быть на „y“, то этотъ звукъ переходитъ въ „ä“, напр. вм. „özüмдекі“—„özämдекі“. Объ остальныхъ особенностяхъ Восточно-Туркестанскаго произношенія смот. подробнѣе въ приложеніи № 8 къ LXXIII-му тому „Записокъ Императорской Академіи Наукъ“ за 1893 годъ ¹⁾.

Н. Катановъ.

¹⁾ Буквы AT обозначаютъ здѣсь академическую транскрипцію; знакъ ق произносится «и», а знакъ ج въ таранчинскихъ словахъ произносится всегда «ч».

Таранчинскій текстъ.

اولكى باب

- بو باب دا بيك بجه نينك ناخشی سی بدولت نينك اوغلی دور
 ۱ چاقا فلی اوتما بدور * آق تنککه سی بر تنککه سی
 انجانلیق دیکان کاروک * غیرت قیلدی جنککه
 ۲ چاقا فلی کول بولدی * آیм لاری تول بولدی
 بيك بجه نينك بال لاری * خونکتونک لارغه قل بولدی
 ۳ بعجين دیکي خطايلار * تورغای نی کалам دیدور
 بيك بجه نينك بال لاری * خونکتونک نی دادام دیدور
 ۴ آق فلی بيك ياش ايكان * يکیت لارکا ياش ايكان
 آق فلی بيك نی اولترکان * يك بجه دیکان ياش ايكان
 ۵ بعجين دين کلکان خطای * تورغای نی کалам دیدور
 انجانلیق نينك بال لاری * خطای نی دادام دیدور
 ۶ انجانغه بارور بولسانک * بيك بجه کا دعا دنکلار
 آیм لار قنی دیسه * کافر قولیدا دينکلار
 ۷ طی فولار نينک آوازی * طی تلا دا فروازی
 خوتن شهرینی آلغان * يعقوب بيك نينک سر بازی
 ۸ يعقوب بيك نينک سر بازی * التی شهرکا جیق بولدی
 شای برله آرچين بل * شیرين جانغه ميخ بولدی

- ۲۰ یعقوب بیك عدالت لیك * خلق لارغه فایت لیك
- امدی قایدین نافیلور * یعقوب بیك دك دولت لیك
- ۲۱ یعقوب بیك جنك قیلغان * كافرلارنی تنك قیلغان
- عسکر نینك تمامینی * التون كموش رنك قیلغان
- ۲۲ یعقوب بیك اوزی بانور * كفارغه تنك آنور
- اولكان خطای نینك باشی * سایی نینك ناشیدك یاتور
- ۲۳ یعقوب بیك یورورخاندك * یوزلاری نولون آیدك
- آهو كوز قلم قاشلیق * كبرفك لاری بوستان دك
- ۲۴ یعقوب بیك كرك لیك دور * اوروشغه بورا كلیك دور
- خطای برله تونككانغه * قلیجی بیلكلیك دور
- ۲۵ یعقوب بیك اوزی اوبدان * اون بش شهر كا بولدی خان
- یعقوب بیك نی اولدی دیب * افسوغه كلدی تونككان
- ۲۶ یعقوب بیك اولكان آیدا * بیك بجه قرا كیدی
- امدی كلدی عقلیغه * دوشمن لار ایشین بیلدی

ایكینچی باب

بو باب دا محمود خان نینك اناسی میرامان شیخ نینك

قوشاغینی اینور

- ۱ شیخ خوجام نینك حویلاسی * تنكدین تولاسی آفتاب
- شیخ خوجام نینك تورت اوغلی * تاغدا یوروریدور قاشاب



- ۹ یعقوب بیك دك ابر بارمو * مونداغ سالغان شهر بارمو
- یعقوب بك چقیب كلسه * كافرلاردا جان بار مو
- ۱۰ آبا سربسازلار * حاضر بولونك لار
- دوشمن لار كلیب قالدی * باتور بولونك لار
- ۱۱ یعقوب بیك اورغاچقتی * مینكان آطی یورغا چقتی
- یعقوب بیك اولوب كیتیب * بش كوندە غوغا چقتی
- ۱۲ كاشقرنینك خانون لاری * بساشینسی تارامادی
- یعقوب بیك باقتان عسکر * بر سو قوشته بارامادی
- ۱۳ یعقوب بیك هو دیدیلار * بر فیاله سو دیدیلار
- اجل قسمت یتیب كلسه * منكا تقدیر شو دیدیلار
- ۱۴ ینکی شهر نینك ایشیکسی * كاه آچیلیب كاه یاقیلور
- یعقوب بیك دك پادشاه * امدی قایدین نافیلور
- ۱۵ آسانداکی فریشتنه * حورلار تونین کییش ده
- یغلامانك لار آیم لار * یعقوب بیك بهیشت ده
- ۱۶ آقسو كارباسی یم سبز * سورون یرنی خواه لایدور
- كاشقرنینك عزیزلاری * یعقوب بیك نی خواه لایدور
- ۱۷ حضرت بولی جیلان لیغ * جیلان بیلان چول قروف
- ییدودا اولكان لارنی * بیز خداغه تافشوردوق
- ۱۸ بعجین دین خطای كلدی * تیش لارینی جینككای تیب
- انجانلیق قپوب قاشنی * قویروغینی دینككای تیب
- ۱۹ كاشقردا شهید بولدی * یعقوب بیك بادولت
- یعقوب بیك دین آیریلیب * خلق لارغه یتتی محنت

- ۴ محمود خان ابنك قالدی * دفتردا خطينك قالدی
- خطينك نى اوقوب باقسام * فرزند ينك يتيم قالدی
- ۵ باغينكغه كريب باقسام * آنار نوپى غينولا
- آق اوردانكغه توشيب دور * امبال بسله دالرويا
- ۶ محمودخان نينك اويناشى * قبول باشى نينك باشى
- بازودا فرنك ملطيق * قورومايدور كوز باشى
- ۷ محمود خان اوزى اوبدان * ليكن دوشمن تونككانغه
- خطايلار يمان كافر * فارلاب بردى طورنانغه
- ۸ محمود خان كيبلا لمایدور * آرتوش نى كورالمایدور
- آرتوشنى خبال قبلسه * طورفاندا يسورالمایدور
- ۹ مير مجيد قاضى آخون * خطاى قوليدا بولدى خون
- عبد رحيم اعلم آخون * كنفار قيلدى لار زبون
- ۱۰ اوجونچى محمود خاندور * طورفاندا باغرى قاندور
- تورتونچى ميا شېخيم * شېخى حضرت سلطاندر

تورتونچى باب

دونكتونك نينك قوشاقى

كاشقردا كى خطاى لار نينك اوستيده چقارغان قوشاق

- ۱ كاشقربلىق غه قضا كلدى * دونكتونك ديب بلا كلدى
- دونكتونك ديكان كافرلار * ظلمينى آلا كلدى

- ۲ شيخ خوجام قزان آسنى * خلقغه آش بر يمن ديب
- دورغا بيك توتوب بردى * منصب نى آلامن ديب
- ۳ شيخ خوجام نينك حويلاسى * تورت اطرافى چيدلاغليغ
- شيخ خوجام نينك كالاسى * كاجاوادا ميخ لاغليغ
- ۴ تورت اوغلانى بر بولوب * باشنى آلسه بولمامدور
- خطاى كلسه باشيغه * قليچ سالسه بولمامدور
- ۵ شيخ خوجام بوپى طالم * تورت اوغلان لارى عالم
- شېخ نى شهيد قيلدى * خطاى جونك لارى ظالم
- ۶ شيخ خوجام اولوغ آدم * خلقى توتادور ماتم
- شيخ خوجام نى ياد قبلساقى * كوزلار بولادورلار نم
- ۷ شيخ خوجام شهيد بولدى * بهيشت غه خريد بولدى
- شيخ خوجام نينك تورت اوغلى * خطايلارغه ضد بولدى

اوجنچى باب

بو باب دا شيخ آخونوم نينك اوغلى محمود خان نينك قوشاقى

- ۱ حضرت سلطان آلدېغه * باغ نى سالغان محمود خان
- كاشقربلىق يورا كېغه * داغ نى سالغان محمود خان
- ۲ آنانك يوقمو محمود خان * آنانك يوقمو محمود خان
- بش ياشيكندا شهر سوراب * عقيلىنك يوقمو محمود خان
- ۳ ايشيككغه قفل ساليب * آچالماغان محمود خان
- ياندا يىخنى آط نوروب * قاچالماغان محمود خان

۱۳ کاشقردا كالا قالدى * فرزندى بلا قالدى
 آنا و آنا قالدى * بربرى سبكا مونكداشتى
 ۱۴ ذونكتونك يغدى چونكلارنى * اوتوز بش اولوغ لارنى
 بر كونده هلاك ايلاب * ظلم اوروغين ساجتى
 ۱۵ ظلمى عددين كوب * ستم لارى حددين كوب
 ازدرديك بولوب ذونكتونك * يورت خلقىغه اوت ساجتى

بشنىچى باب

يعقوب بيك نينك كشى سى نوردى آخون نينك قوشاقى

بو آنداغ واقعه دوركه يعقوب بيك نوردى اخوننى بارجه خاق دىن
 يقين قىلىپ بخشى كوركمان وقتيدا نوردى آخون بر دوستى نينك
 آلنى قوبى نى اويناب اوز اويى كا سولاب قىوب اونونوب قالغان
 دا قوى نينك ايكاسى يعقوب بيك كا آلنى قوبوم نى اوغرى
 آلدى ديب عرض بولوب كاعف بركانده هر كشى آلغان بولسه
 دارغه اسىب اولتورونكلار ديب بو بروق قىلغانده اوى اوى نى
 خلايق اختارهب آلنى قوبى نى نوردى آخون نينك اويى دىن
 نقيب اليب نوردى آخون نى دارغه اسىب اولتوركانده

چقارغان قوشاقى

۱ شايى كىكان نوردى آخون * شالفر كىكان نوردى آخون
 آلنى قوى نى برمن ديب * دارغه چققان نورد اخون

۲ كاشقريلىق خفا بولدى * فلى مالى ادا بولدى
 ذونكتونك دىكان كافرلار * ربو جانغه چقا بولدى
 ۳ كاشقرغه آلبان ياغدى * آلبان ايماس قان ياغدى
 هر كونده هر اويلوكدىن * چوف برله سمان آلدى
 ۴ بیده نى آلور چنك لاب * قوى لارنى آلور ايلغاب
 آطلارنى آلور خىلاب * كاشقريلىق بورور يغللاب
 ۵ بوتخانه غه نام قىلدى * چبون قوبوب جانك قىلدى
 آدم لارنى قان قىلدى * قالغان نى يمان قىلدى
 ۶ قالغان دىن آلور بغداي * قالمادى ايشاك هم طاي
 نامراد بولا قالدى باي * قايدىن اىچادور كوك چاي
 ۷ خلق لارده ايشاك قالماس * باغيدا خشك قالماس
 بو ذونكتونك تىريك بولسه * خلق لارده توشاك قالماس
 ۸ كوب ظالم اىكان ذونكتونك * بارچه ايشى ايرماس اونك
 بو كاشقر عزيزانغه * ذونكتونك نى قىلىپ دور چونك
 ۹ ذونكتونك لار شهر سالدى * هر بورندىن حشار آلدى
 ظلم لار تولا بولدى * خاتون بسلا يغللاشتى
 ۱۰ خطابلار قىلىپ تارلىغ * ذونكتونك لار قىلىپ بارلىغ
 خلق غه يتىپ آزارلىغ * خاتون لارنى آنكللاشتى
 ۱۱ خاتون بخشى سين ايلغاب * چىرايلىق لارين خىلاب
 بش يوز خاتون نى تالاب * بعجىن سارى حايداشتى
 ۱۲ بش يوز خاتون نى آليب * پايىغه كيشان سالىب
 توققان لارىغه بساقىم * يغللاشيب وداعلاشتى

۲۱. تورداخون اوزى چاقان * باش باللارنى كۆپ باققان
باش باللار آنچه ديب * مارال باشىنى ساتقان
۳. مارال باشى فل بولدى * توردى آخون كۆل بولدى
تورد اخوننى اولتوردى * خانون لارى تول بولدى
۴. تورد آخون اوزى ملا * اوقويدور كلام الله
تورد آخون اولوب كتى * يغلا يدور اوشاق باللار
۵. آطفه مينكان تورد اخون * جنكنى قىلغان تورد آخون
بازجه فانصد آلدېدا * جنكغه كېرگان تورد اخون
۶. خطابلارنى اولتورگان * خطاي يورا كېن يارغان
مارال باشىغه بارىپ * دوشمن لارنى كويدورگان
۷. باش لا كېتكان تورد آخون * اطى اوشكان توردى آخون
اويناب قونى اوغورلاب * ضايغ بولغان توردى آخون
۸. دارغه اسىب قويدور دور * باقمای اونكو سولېغه
دوست لار فاتحه اوقونكلار * تورد اخون نېنگ روحيغه

Русская транскрипция.

I. Аўалги бап.

Бу бапта Бак-баччениң нахшиси, Бадәўләтнiң оўли-дур.

1. Чака пули өтмай-дү;
Ак таңгеси бир таңга.
Анцәллик дәгән карук—
Җайрәт килмеді җәңгә.
2. Чака пули күл болди,
Ајимлери тул болди.
Бак-баччениң баллери
Зуңтуңларға кул болди.
3. Бәңиндеки хитәйлар
Торҗайни калам дәй-дү;
Бак-баччениң баллери
Зуңтуңни дадам дәй-дү.
4. Ак-кули-бак јаш-ивән.
Јигитләргә јаш-ивән.
Ак-кули-бакни өлтүргән
Бак-бачча дәгән баш-ивән.
5. Бәңиндин вәлгән хитәй
Торҗайни калам дәй-дү;

Анқаллікнің баллери
Хітайни дадам дәй-дұ.

6. Анқалға барур болсаң,
Бәк-баччаға дуа дәңләр.
Ајимлери кени дәса,
Кәпір коліда дәңләр.
7. Тайпуларниң ауәзи—
Тайтілләда паруәзи.
Хотән шаріни алған
Јәкуп-бәкниң сарбәзи.
8. Јәкуп-бәкниң сарбәзи
Алта шарға үк болди.
Шәји-бирлә арчим-бәл
Ширин қалға мих болди.
9. Јәкуп-бәк-тәк әр бар-мұ?
Мундағ салған шар бар-мұ?
Јәкуп-бәк чикип-кәлсә,
Кәпірларда қан бар-мұ?
10. Ајә сарбәзлар,
Хәзир болуңлар!
Душмәлләр келип-калди,
Батур болуңлар!
11. Јәкуп-бәк орға чикти;
Миңган ети жорға чикти.
Јәкуп-бәк олуп-кетип,
Бәш күндә рәға чикти.
12. Кашкарниң хотулери
Бешини тарамеди.

Јәкуп-бәк баккан әскәр
Сокушка жарамеди.

13. Јәкуп-бегим һу дедиләр,
Бир пјала су дедиләр.
Ақал кисмәт јетип-кәлсә,
Маңа такдир шу дедиләр.
14. Јеңи-шәрниң ешиги
һә ечилип, һә јепилур.
Јәкуп-бәк-тәк падшәһи
Амди кайди теңилур?
15. Асмәндеки периштә
Хөрлар товин кејиштә;
Јиғламаңлар, әјимлар,
Јәкуп-бегим беһиштә.
16. Аксу карбәси јәм-сиз?
Сөрүи јарни хәлай-дұ.
Кашкарниң азизлери
Јәкуп-бәкни хәлай-дұ.
17. Хәзрәт јоли чилаллик,
Чилан-билән чөл курук.
Јәйдүда оғалларни
Биз Худәға тапшурдук.
18. Бәқиндин хитай кәлди,
Тешлери чигәйтип.
Анқаллик копун кашти,
Куйруғини диғәйтип.
19. Кашкарда шәһит болди
Јәкуп-бегим бадәүләт.

Җәкуп-бәктин айрılıп,
Хакларға җәтти михнәт.

20. Җәкуп-бәк адәләтлик
Хакларға пәҗәтлик,
Әмди кәйдін тепилур
Җәкуп--бәк-гәк дәүләтлик?

21. Җәкуп-бегим җәң килған,
Кәһирларни тәң килған,
Аскәрниң тамәмини
Алтур күмүш рәң килған.

22. Җәкуп-бәк өзи батур,
Кунпәрға түпәк атур;
Өлгән хитәйниң беші
Сайниң теші-дәк җатур.

23. Җәкуп-бәк жүрүр хан-дәк,
Җүзләри толун ай-дәк.
Аһу көз, каләм кашлик,
Кірпиклери бустән-дәк.

24. Җәкуп-бәк кәрәклик-тур;
Урушка жүрәклик-тур.
Хитәй-бирлә түңгәңгә
Кілічи биләглик-тур.

25. Җәкуп-бәк өзи обдән;
Он-бәш шәрға болди хан.
Җәкуп-бәкни өлди дәп,
Аксуға кәлди түңгән.

26. Җәкуп-бәк өлгән айда
Бәк-бачча кара кәйди;

Әмди кәлди аклиға;
Дүшмәлләр ишп билди.

II. Икинчи бәп.

Бу бәпта Мәмур-ханниң атеси Мір-амән шәйхниң кошезини
айтур.

1. Шәйх-хоҗәмниң хәүлесі
Тәңдин толеси аптән.
Шәйх-хоҗәмниң төрт оғли
Тағда жүрүй-дү какшап.

2. Шәйх-хоҗәм казан асти,
„Хакка аш бәрә-мән“ дәп.
Дурға-бәк тутуп-бәрди,
„Мансапни ала-мән“ дәп.

3. Шәйх-хоҗәмниң хәүлесі
Төрт атрәни чидлағлик.
Шәйх-хоҗәмниң каллеси
Каҗауада михлағлик.

4. Төрт оғлені бір болуп,
Башни алса, болмам-дү?
Хитәй кәлсә, бешіға
Кіліч салса, болмам-дү?

5. Шәйх-хоҗәм боҗи тәлим;
Төрт оғлаллери әлим.
Шәйхимни шенит килди
Хитәй чоңлери сәлим.

6. Шәйх-хоҗәм улуг әдәм;
Халки тута-дү мәтәм.

Шайх-хоқамни јат килсак,
Көзләр бола-дўлар нәм.

7. Шайх-хоқам шеһит болди;
Бешкә херит болди.
Шайх-хоқамниң төрт оғли
Хитайларға зит болди.

III. Үчүнчи бап.

Бу бапта Шайх-ахунумниң оғли Мамут-ханниң кошеғи.

1. Хазрат-Султан алдиға
Бағни салған Мамут-хан.
Кашкарлик жүрекиға
Дағни салған Мамут-хан.
2. Атағ жок-му, Мамут-хан?
Анағ жок-му, Мамут-хан?
Баш жешиңда шар сурап,
Аклиң жок-му, Мамут-хан?
3. Ешиккә кунуа селин,
Ач'алмаған Мамут-хан;
Јанда јахши ат туруп,
Кач' алмаған Мамут-хан.
4. Мамут-хан, етиң калди,
Дәптарда хетиң калди.
Хетиңни окуп-баксам,
Пәрзәндиң јетим калди.
5. Беғиңға кирип-баксам,
Анар түби қайнула.

Ак орлаңға түшүп-тү
Амбал-билә дә-лоја.

6. Мамут-ханниң ойнеші
Комул-бешіниң беші.
Бозуда пәрәң милтик;
Курумай-дү көз јеші.
7. Мамут-хан өзи обдән,
Ликән дүшмән түңгәңгә.
Хитайлар јаман кәпир,
Парлап-бәрди Турпанға.
8. Мамут-хан кәл'-алмай-дү,
Артүшни көр'-алмай-дү.
Артүшни хижал килса,
Турпанда жүр'-алмай-дү.
9. Мір-Меғит-кәзи-ахун
Хитай колда болди хүн.
Абду-Реһим Алам-ахун
Куппәр килдилар зубүн.
10. Үчүнчи Мамут-хан-дү,
Турпанда бағри кан-дү.
Төртүнчи Мижә-шайхим
Шайх-и Хазрат-Султан-дү.

IV. Төртүнчи бап.

Зуңтуңниң кошеғи.

Кашкардеки хитайларниң үстидә чикарған кошак.

1. Кашкарликка кәзә кәлди,
Зуңтуң дәп бәлә кәлди.

Зуңтуң дәгән кәпірлар
Зулмини ала-кәлди.

2. Кашкарлик ханә болди,
Пул мели адә болди.
Зуңтуң дәгән кәпірлар
Рабӯ қанға қанә болди.
3. Кашкарға албан јағди;
Албан имәс, кан јағди.
Һәр күндә һәр үйлүктин
Чоп-бирлә саман алди.
4. Бидени алур қиғлап;
Койларни алур илғап.
Атларни алур хиллап;
Кашкарлик жүрүр јиғлап.
5. Бутханаға там килди,
Чөјүн кујун қаң килди.
Адамларни кан килди,
Калғанни јаман килди.
6. Калғандин алур буғдай,
Калмеді ашәк һәм тай.
Намрәт бола-калди бай,
Кайдин ичә-дү көк чай?
7. Хакларда ашәк калмас,
Беғида хашәк калмас.
Бу Зуңтуң тирик болса,
Хакларда төшәк калмас.
8. Көп зәлим-икән Зуңтуң,
Барча иши ирмәс оң.

Бу Кашкар азизәғда
Зуңтуңни килип-тү чоң.

9. Зуңтуңлар шар салди,
Бар јурттин хашар алди.
Зулумлар тола болди,
Хотун бала јиғлашти.
10. Хитайлар килип тарлик,
Зуңтуңлар килип јарлик,
Хакка јетип азәрлик,
Хотуларни аңлашти.
11. Хотун јахшисия илғап,
Чирайликлерин хиллап,
Бәш-јүз хотунни таллап,
Бәҗин-сері һайдашти.
12. Бәш-јүз хотунни елип,
Пәјиға кишән селип,
Туккаллерига бекип,
Јиғлешип уадалашти.
13. Кашкарда кала калди,
Пәрзәнди бала калди.
Ата у ана калди,
Бир бирисига муңдашти.
14. Зуңтуң јиғди чоңларни,
Отгуз-бәш улуғларни.
Бир күндә һәләк айлап,
Зулум уруғин сашти.
15. Зулми адаттин көп,
Ситәмләри хаттин көп.

Аждар-дәк болуп Зунтуң,
Jurт халкіға от сашті.

V. Бешінчі бәп.

Јакуп-бәкннң кншнсі Турд'-әхунннң кошезн.

Бу андак уәкнә-дур-кн Јакуп-бәк Турд'-әхуннн барча хактн јекн кнлнп, јахшн кнргән уактнда Турд'-әхун бнр достнннң алта којннн ойнап өз өјгә сулап-којуп, унутуп-калғанда, койннң әгесн Јакуп-бәккә „алта којумнн оғрн алдн!“ дән арзн болуп, кағаз бәрғәндә, „һәр кншн алған болса, дәрға еснп, өлтүрүңләр!“ дән, буйрук кнлғанда, өй өйнн халәјк ахтернп, алта којннн Турд'-әхунннң өјднн тешнб-елнп, Турд'-әхуннн дәрға еснп өлтүрғәндә, чнкарған кошезн:

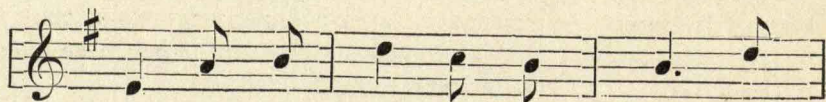
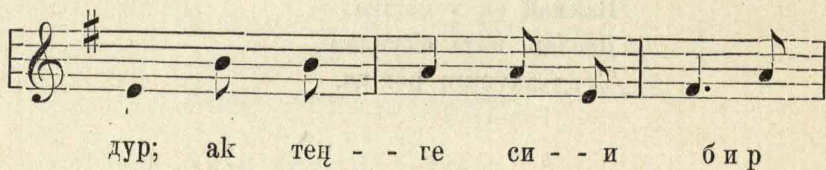
1. Шајн кәйгән Турд'-әхун,
Шалпар кәйгән Турд'-әхун,
Алта койнн јәр-ман дән,
Дәрға чнккан Турд'-әхун.
2. Турд' әхун өзн чаккан,
Јаш балларнн көп баккан.
Јаш баллар акча дән,
Марал-бешнн саткан.
3. Марал-бешн пул болдн,
Турд'-әхун күл болдн.
Турд'-әхуннн өлтүрдн,
Хотуллерн тул болдн.
4. Турд'-әхун өзн муллә,
Окуй-дү Кәләмуллә;

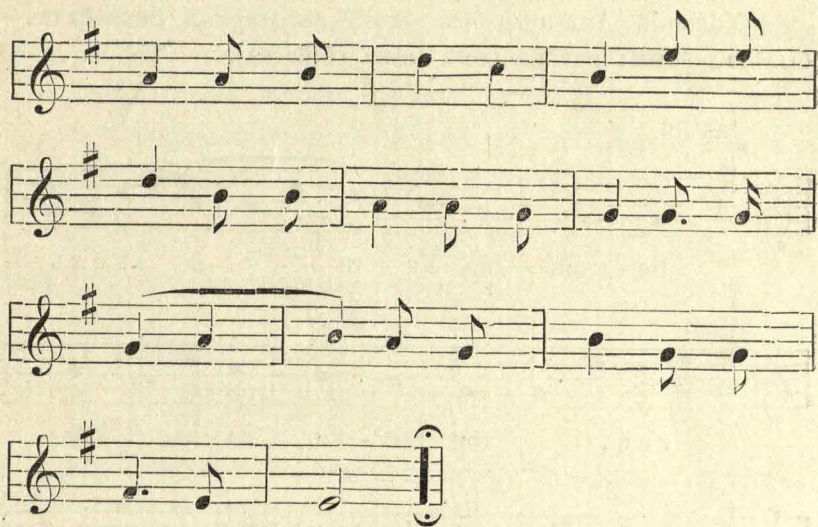
- Турд'-ахун өлүп-кәтті,
Жіңлай дү ушак балла(р).
5. Атка миңгән Турд'-ахун,
Цаңни килған Турд'-ахун.
Барча пансат алдида
Цаңгә киргән Турд'-ахун.
6. Хитайларни өлтүргән,
Хитай жүрегін жарған.
Марал-бешіға беріп,
Дүшмәлләрни көйдүргән.
7. Јаш-ла кәткән Турд'-ахун,
Егі үшкән Турд'-ахун.
Ойнап койни оғурлап,
Зајі болған Турд'-ахун.
8. Дәрға есіп-којуп-тү,
Бакмай оң у солиға.
Дослар, пәтә окуңлар
Турд'-ахунниң рөхиға.

Русскій переводъ.

1. Пѣсня о Бекъ-Бачъ, сынъ Бадаулета, т. е. Явубъ-бека
Нашгарснаго.

♩ = 76.





1. Деньги *чака* ¹⁾ не въ обращеніи;
Бѣлая монета есть деньги.
Такъ называемые „андеджанцы“
Оплошали ²⁾—не оказали храбрости на войнѣ.
2. Деньги *чака* превратились въ золу (*стали ничтожны*),
жены ³⁾ его (Бегъ-бачіевы) стали вдовами.
Дѣти Бегъ-бачи стали рабами Зунтуну.
3. Пекинскіе китайцы жаворонка (*тургай*) называютъ
„каламъ“ (скоть мой);
Дѣти Бегъ-бачи называютъ Зунтуна отцемъ.
4. Акъ-кули-бекъ молодеъ; онъ—начальникъ джигитовъ
(Бадаулета).

¹⁾ Мѣдная монета *чохи* (АТ *чака*). Видно, что пѣсня эта сочинена въ Хотанѣ, ибо тамъ *чохи* не ходять.

²⁾ *Карукъ*—оплошали, оробѣли, собственно-сморщились.

³⁾ *Аилъ* (АТ *ајим*)—барыня по-сартовски, или *агача* (АТ *аҗача*) по-таранчински.

Убившій Агъ-кули-бека—такъ называемый Бекъ-бача—
былъ главнымъ виновникомъ (сего убійства).

$\text{♩} = 50.$

Бе - джин - дин Хи - та - - - - й кель -
ген, тор - гай - ни ка - лям дэй -
дур.

5. Китайцы, прибывшіе изъ Пекина, жаворонка называютъ „каламъ“;

Дѣти „андеджанцевъ“ называютъ китайцевъ отцами.

6. Если ты поѣдешь въ Андеджанъ, передай привѣтствіе Бекъ-бачѣ.

Если спросятъ—гдѣ жены, то скажите, что въ рукахъ у невѣрныхъ.

7. Звукъ отъ фальконетовъ ¹⁾ (тей-пу) то-же, что бахрама у парчи ²⁾.

Взяли городъ Хоганъ солдаты Якуббека;

8. Солдаты Якубъ-бека наполнили ³⁾ Алты-шаръ. Шаги и шелковая мануфактура сдѣлались гвоздемъ для сладкихъ душъ ⁴⁾.

9. Есть-ли мужчина, подобный Якубъ-беку? Найдете-ли такъ (хорошо) построенные города ⁵⁾?

Если Якубъ-бекъ появится (на побоище), то останется-ли душа у невѣрныхъ?

10. Эй, солдаты, будьте готовы!

Враги пришли—будьте богатырями!

11. Якубъ-бекъ выѣхалъ на охоту ⁶⁾; лошадь, на которой онъ ѣхалъ, оказалась иноходцемъ.

Послѣ того, какъ Якубъ-бекъ умеръ, въ теченіе пяти дней раздавались крики.

12. Кашгарскія женщины не расчесывали своихъ головъ, Охранявшія Якубъ-бека войска не были годны и для одного сраженія.

13. Якубъ-бекъ сказалъ „гу“ ⁷⁾ и приказалъ подать чашку воды.

„Если опредѣленная судьбою доля—смерть наступила—то это мнѣ предопредѣленіе Божіе“ (Якубъ-бекъ) сказали.

¹⁾ *Тейпу* (АТ тайпу) изъ китайскаго „тай-пао (большая пушья).

²⁾ *Тейтылла* (АТ тайтіллā)—парча отличная, изъ Индіи.

³⁾ *Джикъ булды* (АТ џік болді).

⁴⁾ Т. е. носившіе шелковыя ткани изнѣжились и затѣмъ были побиты войсками.

⁵⁾ *Шаръ* (АТ шār, шār)—городъ.

⁶⁾ *Урга* (АТ орға)=оѣза—на охоту.

⁷⁾ „Гу“ (АТ һу) произносилъ онъ, вздыхая послѣ принятаго яду.

14. Ворота Енги-шара ¹⁾ то отворялись, то запирались.
Гдѣ найдется теперь государь, подобный Якубъ-беку?

15. Небесные ангелы надѣли одежды гурій;
Не плачьте, барыни: Якубъ-бекъ въ раю.

16. Будете ли вы ѣсть аксуйскія тыквы ²⁾? Для этого
требуется тѣнистое ³⁾ мѣсто.

Кашгарскіе святые любятъ Якубъ-бека.

17. Дорога къ Хазрету ⁴⁾ поросла *чилянномъ* (джигда).

Это—чиляновыя поросли и сухая пустыня ⁵⁾.

Умершихъ на (мѣстности) Ейду ⁶⁾ мы получили Богу.

18. Изъ Пекина пришли китайцы; они скалятъ ⁷⁾ свои
зубы.

Андеджанцы встали и убѣжали, поднявши свои хвосты
вверху ⁸⁾.

19. Якубъ-бекъ Бадаулетъ сталъ мученикомъ въ Кашгарѣ;
послѣ того какъ народъ разлучился съ Якубъ-бекомъ, его по-
стигли всякія бѣдствія.

20. Якубъ-бекъ былъ справедливый, народъ его благоден-
ствовалъ.

Теперь откуда найдется столь могущественный, какъ
Якубъ-бекъ?

21. Якубъ-бекъ вель войны, невѣрнымъ причинялъ стѣс-
неніе, украсилъ все свое войско золотомъ и серебромъ.

¹⁾ *Енги-шаръ* (АТ *jeңi şār*) — новый городъ, такъ
называлось предмѣстье стараго города Кашгара.

²⁾ *Карба* (АТ *карба*)—тыква.

³⁾ *Сюрунъ* (АТ *сөрүн*) изъ монгол. *ᠰᠢᠷᠦᠨ* (АТ *sārūn*)—
тѣнистый, прохладный.

⁴⁾ *Хазретъ-Султанъ* или Хазретъ-Апшакъ.

⁵⁾ *Чоль* (АТ *чöl*)—безводная пустыня.

⁶⁾ *Ейду*—название перевала по дорогѣ къ г. Курля.
А. Н. Куропаткинъ называетъ „урочище—Яйды“ (Джайды)
между Маралъ-баши и Аксу.

⁷⁾ *Чингайтыбъ* (АТ *чингайтп*).

⁸⁾ *Дингайтыбъ* (АТ *дингайтп*).

22. Якубъ-бекъ самъ богатырь; онъ стрѣляетъ ружьемъ въ невѣрныхъ; головы умершихъ китайцевъ лежатъ какъ камни въ рѣкѣ.

23. Якубъ-бекъ ходитъ какъ ханъ, лице его какъ полная луна. Маральи глаза, брови какъ перо, вѣки его (кирпичъ) какъ садъ (густы).

24. Якубъ-бекъ—нужный челоѡкъ; сражаться—онъ храбрый (юрекликъ).

Для китайцевъ и дунганъ мечъ его точеный (билегликъ).

25. Якубъ-бекъ самъ хорошій челоѡкъ; онъ былъ ханомъ надъ пятнадцатью городами ¹⁾.

Когда узнали, что Якубъ-бекъ умеръ, то въ Аксу пришли дунгане.

26. Въ тотъ мѣсяць, когда умеръ Якубъ-бекъ, Бекъ-бача надѣвалъ черныя одежды (трауръ);

Теперь пришелъ къ нему (Бекъ-бачѣ) умъ; враги узнали его дѣла!

II. Изложеніе сазанія о Миръ-Аманъ-шейхъ, отцѣ Махмудъ-хана.

$\text{♩} = 69.$

Шей - - хи хо - джам — ниң хау-ля - си]

тең - - - - - дин то - ла - -

¹⁾ Шаръ или шагаръ (АТ шār, шār) изъ перс. شهر — городъ.



сы афта -- б



1. У Шейха-ходжи въ жилище ¹⁾ больше, чѣмъ въ полови-
вину ²⁾, проходитъ солнце ³⁾.

¹⁾ Хауле (АТ хăуlä).

²⁾ Темъ (АТ тăң).

³⁾ Т. е. крыша открыта болѣе, чѣмъ на половинѣ дома.

Четверо сыновей Шейхъ-ходжи ходятъ въ горахъ разстроенные.

2. Шейхъ-ходжа повѣсилъ котель, говоря: „я приготовлю народу угощеніе (пищу“); Дурга - бекъ схватилъ (Шейхъ-ходжу) и отдалъ (китайцамъ), говоря: „получу его должность“.

3. Жилище Шейхъ-ходжи съ четырехъ сторонъ обнесено колючками ¹⁾);

Голова Шейхъ-ходжи прибита въ клѣткѣ ²⁾ гвоздемъ.

4. Четыре сына его, соединившись, развѣ не могли взять голову его (изъ клѣтки);

Если прійдутъ китайцы (узнавши это), въ голову ихъ развѣ нельзя вонзить пашку?!

5. Ростъ Шейхъ-ходжи какъ таль (прямой); всѣ четыре сына его грамотные.

Китайскіе начальники злодѣи умертвили моего Шейха.

6. Шейхъ-ходжа мой—великій человекъ; народъ оплакиваетъ его.

Если вспомнимъ Шейхъ-ходжу, то глаза становятся влажны.

7. Шейхъ-ходжа мой сдѣлался мученикомъ за вѣру; онъ сталъ пощупкой для рая.

Четверо сыновей Шейхъ-ходжи сдѣлались противниками китайцевъ.

¹⁾ Чидламыкъ (АТ чїдлаблїк).

²⁾ Каджава (АТ кацаѣа),

III. Сказаніе о Махмудъ-ханѣ, сынѣ Шейхъ-ахуна ¹⁾.

$\text{♩} = 83.$

Хав - ре - т сул-тан ал - ди - га баг - ни
са л - - - - га н Мах - - - - муд - хан.

The musical score consists of seven staves of music in a single system. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 2/4. The tempo is marked as quarter note = 83. The lyrics are written below the notes. The first line of music corresponds to the first line of lyrics, and the second line of music corresponds to the second line of lyrics. The music is written in a treble clef.

¹⁾ Называютъ его также *Шейхъ-ходжамъ* (АТ Шайх-хоѣам).

1. Махмудъ - ханъ развелъ садъ противъ Хазретъ-Султана ¹⁾, Махмудъ-ханъ огорчилъ сердца Кашгарцевъ.

2. Нѣтъ-ли у тебя отца, Махмудъ-ханъ?

Нѣтъ-ли у тебя матери, Махмудъ-ханъ?

Въ пятилѣтнемъ возрастѣ ты управлялъ городомъ; нѣтъ-ли у тебя разума, Махмудъ-ханъ?

3. Ворота заперли замкомъ ²⁾, не могъ отворить ихъ Махмудъ-ханъ;

Близъ него стояла хорошая лошадь, не могъ убѣжать Махмудъ-ханъ.

4. Махмудъ-ханъ, осталось твое имя!

Въ книгахъ осталось твое писаніе.

Когда я прочиталъ твое писаніе, я увидѣлъ, что у тебя остались дѣти—сироты.

5. Когда я вошелъ въ твой садъ, то увидѣлъ подь гранатой черносливъ ³⁾;

Въ бѣломъ дворцѣ ⁴⁾ твоемъ остановились Амбанъ и Далоя ⁵⁾.

6. Любовьница Махмудъ-хана (находится) въ верховьяхъ Кумуль-баши.

Въ рукѣ его французское ружье; слезы на глазахъ не высыхаютъ.

7. Махмудъ-ханъ самъ хорошъ, но онъ врагъ дунганамъ.

Китайцы, дурные невѣрные, сослали ⁶⁾ (его) въ Турфанъ.

¹⁾ Это—мазаръ султана Сутукъ—Бугра-хана.

²⁾ *Куфль* (АТ купул) или *кулупъ*—замокъ.

³⁾ *Гайнула* или *Айнула*.

⁴⁾ *Урда*.

⁵⁾ *Далоя*—китайское слово (да-лао-ѣ, знач. „большой господинъ, баринъ“) — большіе чиновники.

⁶⁾ *Парлабъ* (АТ парлап) — произошло отъ китайскаго слова *фале*—сослать.

8. Махмудъ-ханъ не можетъ прійти, не можетъ поглядѣть на Артушъ ¹⁾.

Если онъ подумаетъ объ Артушѣ, то не можетъ пребывать въ Турфанѣ.

9. Миръ Меджидъ-казій - ахунъ въ рукахъ китайцевъ былъ убитъ

А Абды-Рахима Алямъ-ахуна невѣрные (китайцы) совсѣмъ ослабили.

10. Третій (сынъ Шейхъ-Ахуна) — Махмудъ-ханъ. Въ Турфанѣ печень его обливается кровью.

Четвертый (сынъ) Міа- шейхъ состоитъ шейхомъ у Хазретъ-Султана ²⁾.

IV. Сказаніе о Зунтунѣ. ³⁾.

Сказаніе, сочиненное на китайцевъ, которые находятся въ Кашгарѣ.

$\text{♩} = 102.$

Каш-гар-лик - ка ка-за - кельди Зуң - -
туң диб беля кель - - ди.

¹⁾ *Артушъ* (АТ Артуш) — селеніе близъ г. Кашгара. Существуетъ два селенія Артуша: верхнее и нижнее.

²⁾ На могилѣ султана Сутукъ-Буграхана.

³⁾ Сочинена эта пѣсня въ 1879 году населеніемъ Кашгара.



1. Кашгарцевъ постигъ рокъ, пришло несчастіе, именуемое Зунтунъ.

Такъ называемый Зунтунъ съ невѣрными принесли ¹⁾ жестокости.

2. Кашгарцы опечалились; лишились денегъ и имущества (раззорились);

Такъ называемый Зунтунъ съ невѣрными (китайцами) сталъ мучить ихъ души.

3. На Кашгаръ полились повинности (албанъ); это неповинности, это кровь полилась!

Каждый день съ каждой семьи брали сѣно ²⁾ и солому.

4. Брали клеверъ, взвѣшивая его на джины ³⁾, брали барановъ по выбору ⁴⁾;

Брали лошадей, выбирая лучшихъ ⁵⁾; кашгарцы ходили съ плачемъ.

¹⁾ *Ала* = элибъ (АТ еліп).

²⁾ *Чунъ* (АТ чѳп) — сѣно, дрова.

³⁾ *Джинглабъ* (АТ ціңлап) — вѣсить на джины.

⁴⁾ *Илгабъ* (АТ ілѳап).

⁵⁾ *Хиллабъ* (АТ хайрлап) изъ араб. — тюрк. *خيرلاب* выбирать лучшее.

5. Для кумирни построили стѣну, повѣсили чугуны (чююнь) и сдѣлали колоколь ¹⁾.

Изъ людей они высосали кровь, съ остальными дурно обходились.

6. Съ оставшихся они собирали пшеницу; не осталось ни ишака, ни жеребенка.

Богатые стали ²⁾ бѣдными ³⁾, откуда они будутъ пить *кукчай* ⁴⁾.

7. У народа не осталось ишаковъ; въ садахъ не осталось ни щепки ⁵⁾.

Если этотъ Зунтунъ будетъ живъ, то у народа не останется и постели.

8. Великій тиранъ—этотъ Зунтунъ, всё дѣла его не правы ⁶⁾.

Надъ этими кашгарскими святыми поставили Зунтуна начальникомъ.

9. Зунтунъ построилъ городъ, онъ набралъ рабочихъ ⁷⁾ съ каждой страны (юртъ).

Насилій было очень много; женщины и дѣти плакали.

10. Китайцы чинятъ притѣсненія (тарлыкъ), а Зунтунъ отдаетъ приказанія.

Народъ постигли оскорбленія: онъ требовалъ себѣ женщинъ (хорошенькихъ).

¹⁾ *Джангъ* изъ китайск. цзянь—колоколь, звукоподраж. слово.

²⁾ *Була-калды* (АТ бола калді)=булубъ калды (АТ болуп-калді).

³⁾ *Намурадъ* (АТ нāmrāt) изъ перс. араб. نامراد

⁴⁾ *Кукчай* (АТ кѡк чай)—сортъ зеленого чаю.

⁵⁾ *Хашекъ*.

⁶⁾ *Унгъ* (АТ оң)—правый.

⁷⁾ *Хашаръ*—тараич. слово—работіе по наряду въ большомъ количествѣ.

11. Выбрали лучшихъ женщинъ, набравши ихъ изъ самыхъ красивыхъ; набрали ¹⁾ пятьсотъ женщинъ и отправили къ Пекину.

12. Отобравши пятьсотъ женщинъ, надѣли имъ на ноги пугы.

Смотрѣли онѣ на родныхъ, плакали и прощались при разлукѣ.

13. Въ Кашгарѣ остался ихъ скотъ, остались ихъ малыя дѣти;

Остались ихъ родители: они другъ другу жаловались ²⁾.

14. Зунтунъ собралъ старшихъ лицъ своихъ, тридцать пять начальниковъ

И въ одинъ день разсѣялъ сѣмена тираніи, чтобы погубить.

15. Жестокости его многочисленны, притѣсненія и обиды его безграничны.

Зунтунъ, уподобляясь дракону, разсѣваетъ огонь среди населенія страны.

У. Сказаніе о Турды-Ахунѣ, служившемъ у Якубъ-бена.

Происшествіе это было таково:

Якубъ-бекъ изъ всѣхъ людей, которые его окружали, приблизилъ къ себѣ Турды-ахуна и полюбилъ его. Однажды Турды-ахунъ взялъ шутя (уйнабъ) у одного своего друга шесть барановъ, заперъ ихъ въ своемъ домѣ и забылъ о нихъ. Владѣлецъ барановъ подалъ жалобу Якубъ-беку, что у него воръ взялъ шесть барановъ. Когда принесена была жалоба и подана бумага, то послѣдовало распоряженіе, чтобы чело-вѣка, взявшаго барановъ, повѣсили на висѣлицу и умертвили.

¹⁾ *Таллабъ* или *хыллабъ* — خیرلاب

²⁾ *Мундашты* (АТ муңдашти).

Народъ сталъ дѣлать обыскъ ¹⁾ по домамъ и шесть этихъ барановъ нашли въ домѣ Турды-ахуна. Ихъ взяли. Когда Турды-ахуна повѣсили на висѣлицу и умертвили, то составлена была слѣдующая пѣснь:

1. Турды-ахунъ, надѣвавшій шелковыя матеріи (шаи),
Турды-ахунъ, надѣвавшій французскій ситець (шальпаръ),
Турды-ахунъ, пожелавшій съѣсть шесть барановъ, взошелъ на висѣлицу.

2. Турды-ахунъ самъ проворный ²⁾, онъ воспиталъ (бакканъ) много молодыхъ парней.

Если молодые парни просили денегъ, то продавалъ Мараль-баши ³⁾.

3. Мараль-баши доставляло деньги; Турды-ахунъ сталъ пепломъ.

Турды-ахуна умертвили; жены его стали вдовами.

4. Турды-ахунъ самъ грамотный (мулла), онъ читаетъ слово Божіе.

Турды-ахунъ умеръ; плачутъ (по немъ) малыя дѣти.

5. Турды-ахунъ садился на коня;

Турды-ахунъ участвовалъ въ сраженіяхъ.

Турды-ахунъ впереди всѣхъ пятисотенныхъ начальниковъ выходилъ на сраженіе.

6. Онъ умерщвлялъ китайцевъ, онъ надсадилъ сердце китайцевъ;

Отправившись въ Мараль-баши, онъ сжегъ ⁴⁾ тамъ враговъ (китайцевъ).

7. Молодымъ (*яш-ла*) отправился (на тотъ свѣтъ)

¹⁾ *Ахтарыбъ* (АТ ахтерип).

²⁾ *Чакканъ* (АТ чаккан)—проворный, ловкій.

³⁾ Т. е. расходовалъ получаемыя съ сего села подати и сборы. *Маралбаши* (АТ Марал-беші)—селеніе близъ г. Кашгара.

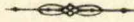
⁴⁾ Взорвалъ ихъ на воздухъ.

Турды-ахунъ; погасло ¹⁾ имя его, Турды-ахуна.

Онъ шутя уворовалъ барановъ — погибъ Турды-ахунъ!

8. Повѣсили его на висѣлицу, не смотря ни на право, ни на лѣво ²⁾).

Друзья, прочитайте молитву (фатиху) за душу Турды-ахуна.



¹⁾ *Юшканъ* (АТ ўшкән).

²⁾ *Унгу сумга* (АТ оң-у-солиға) — поспѣшно; въ томъ смыслѣ, что не было произведено никакого дознанія и его повѣсили безъ разслѣдованія дѣла.